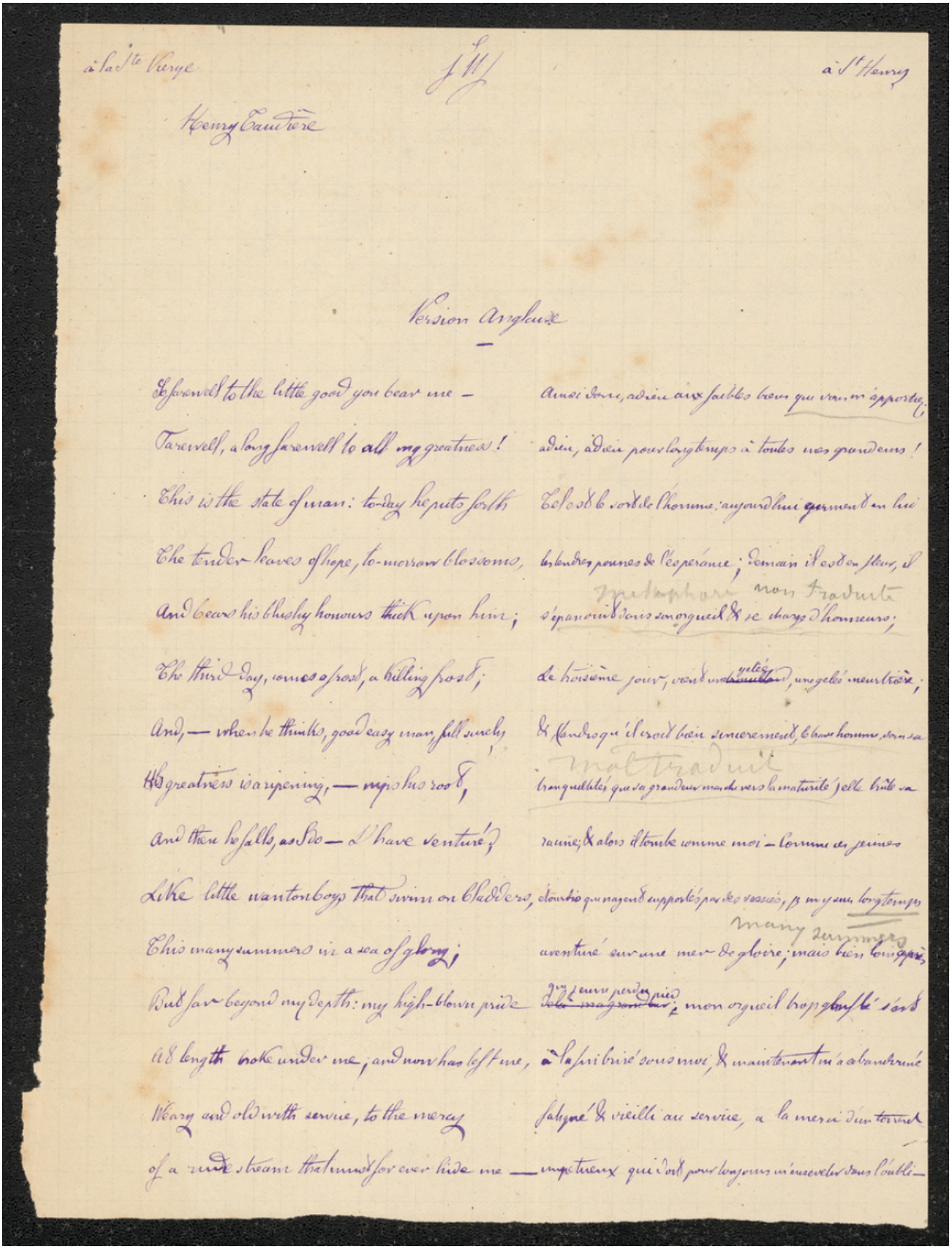
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.544
Auteur(s) : Henry Taudière
Type de document : travail d'élève
Période de création : 4e quart 19e siècle
Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal
Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.
Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm
Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte non intitulé extrait de "Henry VIII" de William Shakespeare, Act 3, scene 2 Verse 418 Wolsey. De "So farewell to the little good you bear me" à "Never to hope again."
Mots-clés : Anglais
Lieu(x) de création : Poitiers
Autres descriptions : Langue : Français et anglais
Nombre de pages : Non paginé
Commentaire pagination : 2 p.
Objets associés : 2025.0.539
2025.0.541
2025.0.542



à la Ste Vierge

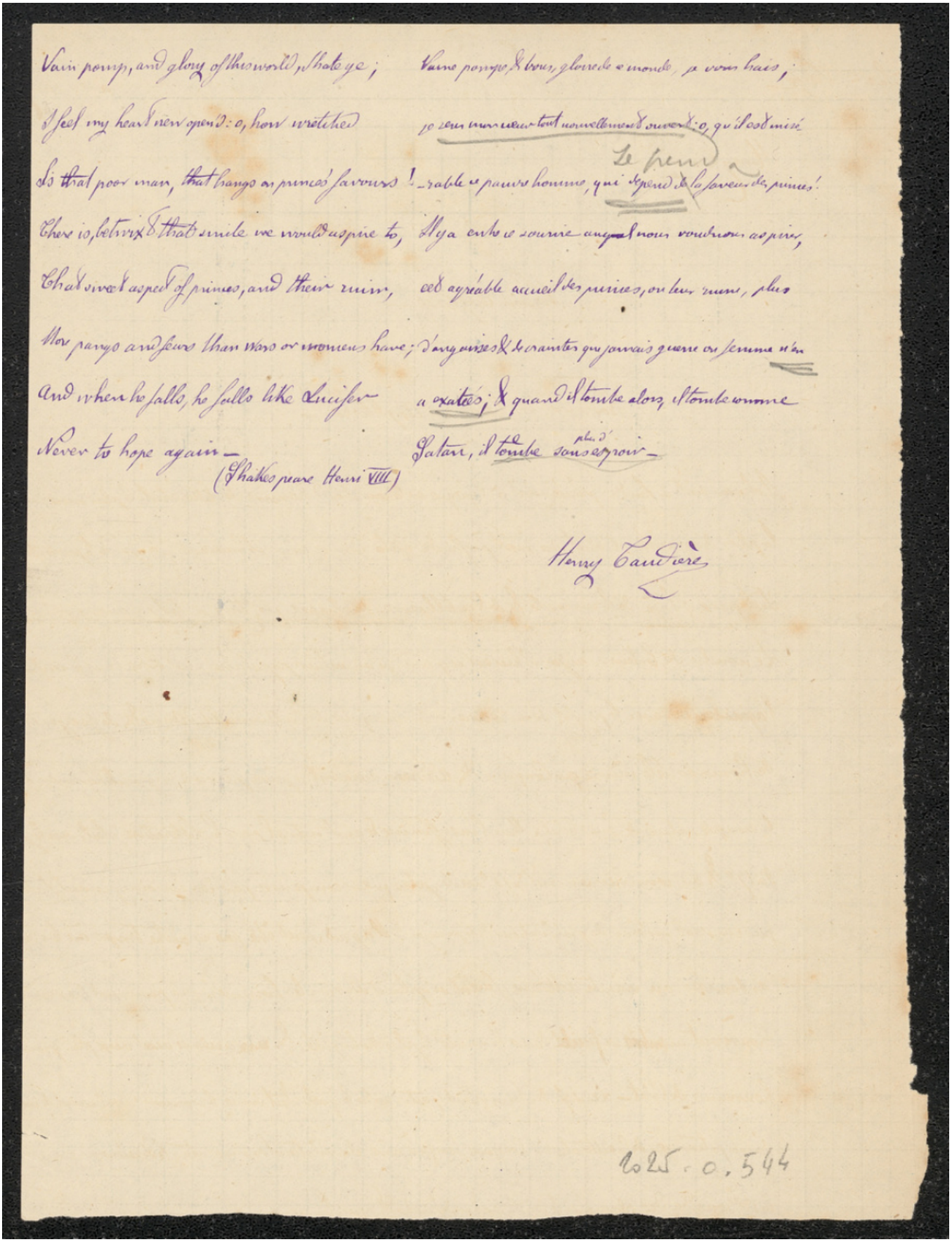
J M J

à St Henry

Henry Cauvière

Version Anglaise

So farewell to the little good you bear me —	Ainsi donc, adieu aux faibles biens que vous m'apportez;
Farewell, a long farewell to all my greatness!	adieu, adieu pour longtemps à toutes mes grandeurs!
This is the state of man: to-day he puts forth	Tel est le sort de l'homme: aujourd'hui germant en lui
The tender leaves of hope, to-morrow blossoms,	les tendres pousses de l'espérance; demain il est en fleur, il
And bears his blushy honours thick upon him;	s'épanouit dans son orgueil & se charge d'honneurs;
The third day, comes a frost, a killing frost;	le troisième jour, vient un ~~froid~~ gelée, une gelée meurtrière;
And, — when he thinks, good easy man, full surely	& l'homme qu'il croit bien sérieusement, le brave homme dans sa
His greatness is a ripening, — nips his root,	tranquillité que sa grandeur marche vers la maturité, elle brûle sa
And then he falls, as I do — I have ventured,	racine; & alors il tombe comme moi — comme ces jeunes
Like little wanton boys that swim on bladders,	étourdis qui nagent supportés par des vessies, j'ai moi aussi longtemps
This many summers in a sea of glory;	aventuré sur une mer de gloire; mais bien loin,
But far beyond my depth: my high-blown pride	~~j'ai eu mon pied~~ mon orgueil trop gonflé s'est
At length broke under me, and now has left me,	brisé sous moi, & maintenant il m'a abandonné
Weary and old with service, to the mercy	fatigué & vieilli au service, à la merci d'un torrent
of a rude stream that must for ever hide me —	impétueux qui doit pour toujours m'ensevelir dans l'oubli —



Vain pomp, and glory of this world, I hate ye;
I feel my heart new open'd: o, how wretched
Is that poor man, that hangs on princes' favours!
There is, betwixt that smile we would aspire to,
That sweet aspect of princes, and their ruin,
More pangs and fears than wars or women have;
And when he falls, he falls like Lucifer
Never to hope again.
(Shakespeare Henri VIII)

Vaine pompe & bruit, gloire de ce monde, je vous hais;
je sens mon cœur tout nouvellement ouvert: o, qu'il est mis-
-rable et pauvre homme, qui dépend de la faveur des princes!
Il y a entre ce sourire auquel nous voudrions aspirer,
cet agréable accueil des princes, ou leur ruine, plus
d'angoisses & de craintes que jamais guerre ou femme n'en
a excités; & quand il tombe alors il tombe comme
Satan, il tombe sans espoir.

Henry Cauvière

Ro25.0,544